



chiara borello

e-mail: info@chiaraborello.com – web: www.chiaraborello.com  
Partita IVA: IT01427790058

**Recapito:** Via Alba 18, 12058 Santo Stefano Belbo (CN)  
Ufficio: Via G.B. Giuliani, 29, Palazzo L. Bocchino – 14053 Canelli (AT)  
Tel. +39 0141 822928; Cell. +39 339 44 14 697

---

## LINGUE DI LAVORO

---

**Inglese (EN), tedesco (DE) > italiano (IT)**

---

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

---

### **TRADUZIONE**

Traduzioni di manuali di uso e manutenzione per macchine enologiche (etichettatrici, capsulatrici, imbottigliatrici, tappatrici), libretti delle istruzioni, traduzioni legali (atti di compravendita, contratti per agenti di vendita e di collaborazione, contratti per la licenza di marchi), presentazioni aziendali, dépliant turistici, traduzione testi per siti internet di importanti catene alberghiere.

Settori di specializzazione:

Enologia, eno-gastronomia, tipolitografia, turismo.

### **INTERPRETARIATO**

- Interprete di trattativa nel settore editoriale e litografico, esperienze di viaggi di lavoro all'estero, partecipazione alle più importanti fiere di settore (Silmo, Parigi – Mido, Milano – Vision Expo East, New York);
- *Giugno 2006:* Collaborazione con il Comune di Canelli nell'accoglienza di gruppi stranieri durante la manifestazione "Assedio di Canelli";
- *1999, 2001, 2002:* standista per la Società "Le due Giulie" per la Fiera Vinitaly di Verona (VR).

### **INSEGNAMENTO**

- *Da Febbraio a Aprile 2008:* corso di tedesco per principianti presso il Centro Territoriale Permanente della Scuola Media Statale "C. Gancia" di Canelli;
- *2008:* corso di 80 ore di lingua tedesca e di tedesco commerciale presso la Cantina Vinchio & Vaglio (AT) organizzata dal Centro Formazione Galileo Srl;
- *2000:* Corso di 40 ore di lingua tedesca in collaborazione con il Comune di Castagnole delle Lanze (CN) nell'ambito del progetto di gemellaggio con la Germania.

---

## TITOLI DI STUDIO

---

### **Corso di perfezionamento in traduzione letteraria**

Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna;

### **Diploma di laurea in traduttori e interpreti lingue inglese e tedesco**

conseguito a pieni voti nell'anno accademico 2001-2002 presso la SSIT Vittoria di Torino;

### **TOEIC certificate**

Punteggio: 930/990 conseguito presso la Scuola Polyglot (Asti) nel Febbraio 2006;

### **TRINITY COLLEGE CERTIFICATE.**

Livello 9/12. Votazione: "Passed with distinction" conseguito presso la Scuola Polyglot nel Giugno 2006.

---

## ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE

---

**Corso “Il mestiere di tradurre”** (a cura dell’AITI Sezione Piemonte);

**Corso di base sull’utilizzo di Trados**, (a cura di AITI Piemonte);

**“Laboratorio di Giornalismo”** (a cura della Biblioteca Astense di Asti);

**Corso pratico di traduzione letteraria dall’inglese** a distanza a cura della casa editrice Leconte Storie (Roma).

---

## CAT TOOLS

---

SDL Trados 2007, SDLX, Multiterm, Star Transit XV.

---

---

## APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

---

Socio ordinario dell’AITI, Sezione Piemonte e Valle d’Aosta come traduttore editoriale (n. tessera 208009).

Iscritta da Aprile 2005 nel Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Asti come traduttrice e interprete per le lingue inglese e tedesco.

---

## RICONOSCIMENTI

---

2° classificata nella sezione Narrativa/Romanzo del concorso di traduzione organizzato dalla casa editrice “Giovane Holden” con la traduzione dall’inglese del romanzo breve intitolato “In fondo ad un amore” dell’autrice americana Peggy Duffy. La giuria ha valutato così l’elaborato: “Un romanzo breve che affronta un tema sempre attuale. Buona la traduzione, fluida la prosa” (Fonte: <http://www.giovaneholden.it/premio-traduzione.html>).

---

## REFERENZE

---

*Katherine M. Clifton*, Presidente AITI Piemonte – Tel. 011- 4360409 – Email: [cliftonkatherine@tiscali.it](mailto:cliftonkatherine@tiscali.it)

*Fernanda Gorla*, direttrice dello Studio Polyglot (AT) – Tel. 0141-355048 – Email: [polyglot@atlink.it](mailto:polyglot@atlink.it)

*Claudia Tresso*, traduttrice arabo>italiano, docente di Arabistica all’Università di Torino – Email: [cltresso@quipo.it](mailto:cltresso@quipo.it)

*Roberta Giovine*, interprete – Email: [roberta.giovine@clastudio.it](mailto:roberta.giovine@clastudio.it)

*Presto il mio consenso, ai sensi e per gli effetti della Legge n. 675/96 al trattamento manuale ed informatico dei miei dati personali.*

